

FICTIONS

CHINE	Sanxia Haoren (ouverture)	Jia Zhang-ke
PHILIPPINES	Maicling pelicula nañg ysañg indio nacional	Raya Martin
TADJIKISTAN	Bihisht fagat baroi murdagon (clôture)	Djamshed Usmonov
TAÏWAN	Hei Yan Quan	Tsai Ming-liang
TURQUIE	Iklimler	Nuri Bilge Ceylan

DOCUMENTAIRES

ARGENTINE	Una mancha en el agua	Pablo Romano
COLOMBIE	Paraiso	Felipe Guerrero
INDONÉSIE	Serambi	Collectif
MALAISIE	Lelaki komunis terakhir	Amir Muhammad
THAÏLANDE	Dek toh	Areeya Chumsai, Nisa Kongsri

SANXIA HAOREN

JIA ZHANG-KE

CHINE



Nature morte

Des hommes et des femmes reviennent sur le site d'une ville submergée pour sauver ce qu'ils peuvent et dire adieu aux choses qu'ils ont perdues.

Still Life

Citizens return to a flooded town to salvage what they can and say goodbye to things they lost.

2006 - 35 MM - COULEUR - 108 MN - VOSTF

SCÉNARIO Jia Zhang-ke - PHOTO Yu Likwai - MONTAGE Kong Jinlei - SON Zang Yang - MUSIQUE Lim Giong.



Jia Zhang-ke est né à Fenyang en 1970. Il est diplômé de l'Académie de cinéma de Pékin. En 1995, il est à l'origine de la première organisation indépendante de production de films dans l'histoire du cinéma chinois (Youth Experimental Film Group). Il réalise son premier film *Xiao Wu* en 1997, puis *Zhantai (Le quai)* en 2000, suivi de *Ren Xiao Yao (Plaisirs inconnus)* en 2002.

MAICLING PELICULA NANG YSANG INDIO NACIONAL

RAYA MARTIN

PHILIPPINES



Un film court sur l'Indien national

Se situant dans les années 1890, ce film, souvent muet et en noir et blanc, aborde la sanglante émancipation des Philippines de la tutelle espagnole, à travers trois personnages : un enfant de cœur déchiré entre ses obligations envers les Espagnols et envers ses compatriotes, un adolescent sous la pression croissante de la révolution, un acteur cherchant à échapper à son âme troublée.

A Short Film About the Indio Nacional

Set in the 1890s, this black-and-white silent movie tells of the bloody emergence of the Philippines from Spanish rule. The film tells the stories of a child church bell-ringer, torn between his duties to the Spanish state and as a Filipino, a pubescent caught in the growing pressures of the revolution and an actor escaping his troubled soul.

2005 - 35 MM - N&B - 96 MN - VOSTA SOUS TITRAGE ÉLECTRONIQUE

SCÉNARIO Raya Martin - PHOTO Maisa Demetillo - MONTAGE Louie Quirino, Anne Esteban - MUSIQUE Khavn de la Cruz - SON Joe Hernandez - ACTEURS Bodjie Pascua, Suzette Velasco, Lemuel Galman, Mark Joshua Maclang, Russell Ongkeko, The Barasocain Kalinangan Theater Group.



Raya Martin, né en 1984 à Manille, il a travaillé comme journaliste et documentariste pour la télévision, la presse, la radio et Internet. Il a participé à la 11e session de la Cinéfondation du Festival de Cannes et a réalisé *Bakasyon (La Visite)*, 2004), *L'île du bout du monde* (2006) et *Indio nacional* (2006).

BIHISHT FAGAT BAROI MURDAGON

DJAMSHED USMONOV

TADJIKISTAN



Pour aller au ciel il faut mourir

Kamal, 20 ans et marié, ne peut avoir de rapports sexuels. De voyage dans la capitale, il remarque la belle Véra qu'il suit. Son association avec le mari mafieux de Véra l'aidera t-elle à devenir un homme ?

To Get to Heaven First You Have to Die

Kamal, 20 years old, can't have sexual intercourse with women although he is married. He goes to the big city and notices beautiful Vera, whom he follows round town. Will his partnership with her husband, a mafia thug, help him become a man ?

2005 - 35MM - COULEUR - 95 MN - VOSTF

SCÉNARIO Djamshed Usmonov - PHOTO Pascal Lagriffoul - MONTAGE Jacques Comets - SON Patrick Becker - ACTEURS Khurched Golibekov, Dinara Droukova, Maruf Pulodzoda.



Djamshed Usmonov est né en 1965 à Asht. Il a suivi ses études à Moscou. Diplômé du Duschambe Fine Arts School. A travaillé comme producteur, scénariste et monteur. *The Fly of the Bee (Le Vol de l'abeille)* (1998) ; *Le Puits* (2000) ; *Farihtay kiffi rost (L'Ange de l'épaule droite)* (2002).

HEI YAN QUAN

TSAI MING-LIANG

TAÏWAN



Je ne veux pas dormir seul

Après s'être fait dévaliser un soir à Kuala Lumpur, Hsiao-kang, un SDF chinois, est recueilli par des ouvriers bangladais. L'un d'eux, Rawang, le laisse dormir à côté de lui, sur un vieux matelas. A mesure qu'il se remet de l'agression, Hsiao-kang se retrouve pris entre Rawang, Chyi, serveuse dans un café, et la patronne de Chyi. Pendant ce temps, un brouillard épais tombe sur la ville.

I Don't Want To Sleep Alone

After being robbed one night in Kuala Lumpur, Hsiao-kang, a homeless Chinese man, is rescued and taken in by some Bangladeshi workers. One of them, Rawang, lets him sleep beside him on an old mattress. As Hsiao-kang slowly recovers, he soon finds himself caught between Rawang and Chyi, a waitress at a coffee-shop - as well as Chyi's female boss. Meanwhile, a heavy haze descends on the city.

2006 - 35 MM - COULEUR - 115 MN - VOSTF

SCÉNARIO Tsai Ming-liang - PHOTO Liao Pen-jung - MONTAGE Chen Seng-Chang - SON Tu Duu-chih, Tang Shiang-chu - ACTEURS Lee Kang-sheng, Chen Shiang-chyi, Norman Atun, Pearly Chua.



Tsai Ming-liang est né en 1957 à Ku Ching. Il est diplômé du département des études théâtrales et cinématographiques de l'université de la culture chinoise de Taïwan. Il a réalisé entre autres: *Ching shao nien na cha (Les Rebelles du dieu néon)* (1992) ; *Ni nei pien chi tien (Et là-bas quelle heure est-il ?)* (2001) ; *Busan (Au revoir, Dragon Inn)* (2003) ; *Tian bian yi duo yun (La saveur de la pastèque)* (2005)

IKLIMLER

NURI BILGE CEYLAN

TURQUIE



Les Climats

L'homme est fait pour être heureux pour de simples raisons et malheureux pour des raisons encore plus simples – tout comme il est né pour de simples raisons et qu'il meurt pour des raisons plus simples encore... Isa et Bahar sont deux êtres seuls, entraînés par les climats changeants de leur vie intérieure, à la poursuite d'un bonheur qui ne leur appartient plus.

Climates

Man was made to be happy for simple reasons and unhappy for even simpler ones – just as he was born for simple reasons and dies for even simpler ones... Isa and Bahar are two lonely figures dragged through the ever-changing climates of their inner selves in pursuit of a happiness that no longer belongs to them.

2006 - 35 MM - COULEUR - 98 MN - VOSTF

PHOTO Gökhan Tiryaki - MONTAGE Ayhan Ergüsel, Nuri Bilge Ceylan - SON Ismail Karadas, Thomas Robert - ACTEURS Ebru Ceylan, Nuri Bilge Ceylan, Nazan Kesal, Mehmet Eryilmaz, Arif Asci, Can Özbatur, Ufuk Bayraktar, Fatma Ceylan, M. Emin Ceylan.



Nuri Bilge Ceylan est né à Istanbul en Turquie en 1959. Après avoir été diplômé de l'Université de Bosphorus, du département technique d'ingénieur, il étudie la réalisation pendant deux ans à l'Université de Mimar Sinan à Istanbul. Il réalise un premier court-métrage en 1995, suivront les longs métrages : Kasaba (La petite ville) en 1997, Mayıs Sıkıntısı (Nuages de mai) en 1999, Uzak (Distant) en 2003.

UNA MANCHA EN EL AGUA

PABLO ROMANO

ARGENTINE



Une tache dans l'eau

La mémoire est comme une rivière, elle a plusieurs courants ; Il suffit de se laisser porter par l'un d'eux. Ce documentaire est l'enregistrement d'une expérience, celle du réalisateur devant le fleuve Parana, au 33^e parallèle. Une tentative, utopique, de capturer le mouvement de la rivière.

A Stain in the Water

Memory is like a river – it has different currents ; all you have to do is let yourself be taken by one of them. A documentary on the recording of an experience. My experience before the Parana river at the 33rd parallel. An attempt to record the river as water in movement, a proposal that is, incidentally, utopian.

2005 - MINI DV - N&B - 20 MN - VOSTA SOUS TITRAGE ÉLECTRONIQUE

SCÉNARIO PHOTO MONTAGE Pablo Romano - SON Fernando Romero - NARRATION Fernando Dirri



Pablo Romano est né en 1968 à Rosario. Il a réalisé plusieurs courts métrages et travaille actuellement sur une série documentaire pour la télévision.

PARAISO

FELIPE GUERRERO

COLOMBIE



Paradis

Images de la Colombie, brutes et éclatées, touchant parfois à l'autofiction.

Paradise

Images of Colombia - raw and fragmented images, verging on the fictional autobiography.

2006 - SUPER-8 - COULEUR - 55 MN - VOSTA SOUS TITRAGE ÉLECTRONIQUE

DIRECTION ET PHOTO Felipe Guerrero - **MONTAGE** Mónica Rubio - **MUSIQUE ET SON** Roberta Ainstein, Ezequiel Borra, Sebastián Escofet, Zu - **VOIX ET POÈMES** Jaime Jaramillo Escobar



Felipe Guerrero est né en Colombie en 1975, il a fait des études de montage au Centro Sperimentale di Cinematografia de Rome. Monteur en Europe et en Amérique latine, il a réalisé deux courts métrages (*Medellín*, 1998, et *Duende*, 2002). *Paraíso* est son premier long métrage.

SERAMBI

GARIN NUGROHO

INDONÉSIE



Serambi

Aceh, Indonésie, quelques mois après le tsunami du 26 décembre 2004. Usman, Reza et Tari marchent à travers les ruines sur lesquelles ils doivent reconstruire, panser et repenser leurs vies.

Serambi

Aceh, Indonesia, a few months after the tsunami of 26 December 2004. Usman, Reza and Tari walk through the ruins where they must rebuild, mend and rethink their lives.

2005 - 35 MM - COULEUR - 75 MN - VOSTF

RÉALISATION Garin Nugroho, Tony Trimarsanto, Viva Westi, Lianto Luseno - **PHOTO** Robertus B.J Prasetyo, Barly Juan Fibrady, Rachmat Saeful, Shamir - **MUSIQUE** Tony Trabowo - **MONTAGE** Andhy Pulung - **SON** Roman Dymny - **ACTEURS** Reza Idria, Maisarah Untari, Usman.



Garin Nurgoho, voir bio page 33. **Tony Trimarsanto**. Il a réalisé plus de vingt documentaires et est l'un des plus importants documentaristes indonésiens. **Viva Westi** a commencé en tant qu'actrice puis s'est tournée vers l'écriture et la réalisation de films pour la télévision. **Lianto Luseno**, a réalisé plus de vingt films, la plupart documentaires.

LELAKI KOMUNIS TERAKHIR

AMIR MUHAMMAD

MALAISIE



Le Dernier Communiste

Le film est consacré à Chin Peng, dernier leader du parti communiste de Malaisie, vivant en exil en Thaïlande. Il est constitué d'interviews de gens vivant là où Chin Peng a vécu en Malaisie.

The Last Communist

A documentary about the life of Chin Peng, last leader of the outlawed Communist Party of Malaya, still living in exile in Thailand. The film is made of interviews of people who live in places where Chin Peng lived when he was still in Malaysia.

2006 - BETA - COULEUR - 90 MN - VOSTA SOUS TITRAGE ÉLECTRONIQUE

SCÉNARIO Amir Muhammad - PHOTO Albert Hue - MUSIQUE Hardesh Singh - MONTAGE Azharr Rudin.



Amir Muhammad est né en 1972 à Kuala Lumpur, il a écrit et réalisé le premier long métrage tourné en DV en Malaisie. Auteur de courts métrages, de films expérimentaux et de documentaires, il prépare actuellement la réalisation d'un film d'horreur.

DEK TOH

AREEYA CHUMSAI, NISA KONGSRI

THAÏLANDE



Innocence

En pleine forêt du nord de la Thaïlande, un directeur d'école se bat depuis 20 ans pour donner à des enfants démunis la possibilité d'être instruits. Son objectif : l'obtention de leur diplôme. Le leur : voir l'océan.

Innocence

Deep in the heart of the northern Thailand forest, a school headmaster has been fighting for twenty years to provide destitute children with education. His goal is that they pass their exam. Their goal is to see the ocean.

2005 - DVCAM - COULEUR - 100 MN - VOSTF

SCÉNARIO Nisa Kongsri, Areeya Chumsai - PHOTO Nisa Kongsri - MONTAGE Nisa Kongsri, Duangporn Pakavirojkul - SON Jingle Bell.



Née en 1968 dans la province de Samut Songkhram, Nisa Kongsri a été assistante-réalisatrice pendant de nombreuses années, avant de se consacrer à l'écriture et à la réalisation de ses propres films. En collaboration avec Areeya Chumsai, elle s'est documentée sur la vie des enfants des populations tribales du nord de la Thaïlande. En 2005, elles ont signé leur premier film documentaire, *Innocence*.

